

更新 城市

UPDATING CITIES

VALUE-DRIVEN URBAN
REGENERATION

价值驱动下的城市再生

邓刚 沈禾 董怡嘉 水石设计 著
Deng Gang/ Shen He/ Dong Yijia/ SHUI SHI

 同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

序

Foreword

城市正如一个鲜活的生命体。城市的生命力表现在城市的活力四射、欣欣向荣,也表现在城市的新旧往复、生生不息。城市又是人类文明发展最重要的物质载体,才大到人类文明的重要进程和人类活动的重大事件,小到社会生活的点点滴滴,都会在这载体上留下或深或浅的印迹,最终化作城市生命现象中的文化基因。城市的各个片段和局部会不断地处于周而复始的发生、成长、老旧、消亡的过程中,而其中一部分片段和局部,则会因其所携带着的强大文化基因而顽强地生存下来,并经过我们的努力而不断获得新生。这个过程便是城市再生的过程。新的城市发展,为城市不断创造着新的文化基因,而旧的城市再生,则为城市努力延续着已有的文化基因,城市的生命力因而得以不断强大,人类的文明因而得以愈加丰硕。从这个意义上说,城市建设活动最终是一种文化创造活动。

水石设计自 20 年前诞生以来,就持续致力城市再生事业,以延续城市文化和为城市创造美好环境为己任。明确的价值导向、炽热的文化情怀和扎实的专业作风,使水石设计得以不断壮大,硕果累累。

我对水石的了解和关注始于 16 年前的红坊。作为前期谋划者和直接参与者之一,我不仅将红坊视作我主

持上海城市雕塑管理工作的一个重要成果,更希望将其作为城市既有空间改造利用的一个实验。对于上海来讲,近代中国工业摇篮的历史挥之不去,火红年代的大工业基地更深深印记在每一个上海人的脑中。上海的大型工业设施不应随着城市产业的转型和经济的腾飞而销声匿迹,这份记忆弥足珍贵,理应长存。奇特的是,这一不再具有原使用价值的空间经过适当加工,竟然比任何新建空间更加适合于艺术展示。这一点,在许多发达国家的工业遗存中都已经一再得到证实。我们为何不能“废物利用”,再实验一次呢?上海的工业记忆得以完好保存,巨大的“过时空间”得到充分利用,市民获得一个全新体验的公共艺术空间,此等好事,何以复求!红坊应运而生,从此名扬天下,成为城市再生的一个范例。作为红坊改造设计单位,同时也是红坊的最早进驻单位,水石设计也从此在城市改造与再生的路途上一发而进,不可自拔。

城市再生,亦即所谓“在城市上建城市”,或“在建筑上(中、旁)造建筑”,其挑战性远大于全新的建设行为,也远难于单纯的保护行为。它受到周边空间现状环境的众多制约,在空间上和旁边的既有保留建筑往往“零距离”紧邻,在时间上又往往要求改造过程中周边城市生活不得中断;在工业遗存的改造过程中往往

还必须考虑对原有污染环境的净化处理;在城市文脉(context)中又必须让任何新的物质空间改动与周边原有环境相协调,并最大限度地传承原有文化基因;当然,最基本的,改造行为必须符合新的功能需求。这种挑战吸引着一批富于创新精神的设计者,也让众多平庸者望而却步。

城市再生也为城市设计和建筑设计提供了无限的创新性和可能性。今天的建筑师,要花比以往大得多的精力来应对与周边既有环境的关系问题,更加关注历史环境和自然环境的保护与延续。这并没有限制设计师的想象力,反而更加刺激了设计师的创作灵感。今天的优秀建筑师的设计水准更多地表现在对于处理新老环境关系的驾驭能力上。比起那些英雄主义和自我中心主义的现代建筑,这实在是人类文明的一大进步。

城市再生也将城市规划与建设的重心,越来越多地转向激发城市的活力上来。城市活力来源于人的活动,城市活力就是社会活力。一个成功的城市再生项目,可以带动一大片城市街区的振兴,甚至可以带来整个城市的振兴。从根本来说,激发城市活力就是最大限度地激发人的活力。今天的城市活力,越来越少地体现在对于城市经济单一的推动效应上,而更多地体现在对

于人的活动特别是公共活动的激发上。城市的经济发展、社会进步的最终目的是提升人的生活品质,丰富人的文化享受,并创造更加丰富的人类文化,推动人类文明进步。

水石设计 20 年来不忘初心,在城市再生领域坚持努力,自身也得到不断壮大,不仅为城市再生实践不断推出一个又一个力作,同时也注重理论总结,将他们在实践中的思想火花凝练在一部部出版物中,使得他们的探索和创作得以更加广泛地传播。相信本书可以成为为众多志同道合者极好的专业交流平台,为同行提供难得的启发与参考,为研究者提供丰富的实例,也为广大对此有兴趣的爱好者带来了一本活泼可爱的精美读物。

伍江 博士
同济大学常务副校长
建筑学教授
2020 年 4 月 4 日

目录 Contents

- 2 序 Foreword
- 6 价值驱动下的城市再生 Value-Driven Urban Regeneration
- 12 参与式设计 with 城市再生 Participatory Design and Urban Regeneration
- 18 引言 Introduction

01 都市街区的功能转型

FUNCTIONAL TRANSFORMATION OF A CITY BLOCK

22 上海红坊

Shanghai Red Town

25 从文化地标的创建到商业地产的开发

From the Creation of a Cultural Landmark to the Development of Commercial Real Estate

30 设计对再生理念的探索与价值传递

Design as a Medium for the Search and Value of Regeneration Concepts

40 红坊的起源: 上海城市雕塑艺术中心的建立

访谈: 伍江 + 谢林 + 郑培光 + 邓刚

The Beginnings of Red Town: The Establishment of the Shanghai Sculpture Space
Dialogue: Wu Jiang + Xie Lin + Zheng Peiguang + Deng Gang

46 红坊的一次改造: 一个成功文创产业聚集区的特征

访谈: 郑培光 + 沈禾

The First Transformation: Characteristics of a Successful Cluster for the Cultural and Creative Industry
Dialogue: Zheng Peiguang + Shen He

64 红坊的二次开发: 文化价值与经济价值的平衡

访谈: 康红恩 + 沈禾 + 董怡嘉

Red Town's Second Redevelopment: The Balance Between Cultural and Economic Value
Dialogue: Kang Hong'en + Shen He + Dong Yijia

02 工业城市的活力再造

REVITALIZATION OF AN INDUSTRIAL CITY

78 长春水文化生态园

Changchun Culture of Water Ecology Park

81 以公益价值激发区域活力

Stimulating Regional Vitality with Public Value

86 设计对全周期规划的管理与控制

Design as a Means for Managing and Controlling Entire Planning Cycles

96 以文化与生态为导向的城市发展策略

访谈: 李健 + 邓刚

Urban Development Strategy Guided by Culture and Ecology
Dialogue: Li Jian + Deng Gang

100 城市再生项目中的 EPC 模式

访谈: 邓刚 + 董怡嘉

EPC Model in Urban Redevelopment Projects
Dialogue: Deng Gang + Dong Yijia

104 历史和生态环境中的海绵城市系统实践

访谈: 王慧源 + 董怡嘉

Sponge City System in Historical and Ecological Contexts
Dialogue: Wang Huiyuan + Dong Yijia

118 融入历史环境中的建筑创新

访谈: 李建军 + 徐晋巍 + 董怡嘉

Introduction of Architectural Innovation into a Historical Environment
Dialogue: Li Jianjun + Xu Jinwei + Dong Yijia

132 与设计相融合的公共艺术

访谈: 谢林 + 董怡嘉

Integration of Design and Public Art
Dialogue: Xie Lin + Dong Yijia

03 文旅地产的价值重塑

SHAPING THE VALUE OF REAL ESTATE FOR CULTURAL TOURISM

142 郑州长安古寨

Chang'an Historic Village in Zhengzhou

145 以文化题材改变传统地产思维

Changing the Development Outlook of Traditional Real Estate with Cultural Themes

150 设计对价值判断的辅助与支持

Design as Supplement and Support for Value Judgement

160 文旅地产推动下的历史建筑再利用

访谈: 沈旻 + 刘垿 + 李帅方 + 董怡嘉

Reusing Historic Buildings Driven by Cultural Tourism
Dialogue: Shen Yan + Liu Yu + Li Shuaifang + Dong Yijia

166 结合修复与创新的历史建筑改造

访谈: 徐晋巍 + 毛聿川 + 董怡嘉

Transformation of Historic Buildings, Combining Restoration and Innovation
Dialogue: Xu Jinwei + Mao Yuchuan + Dong Yijia

176 文旅项目中的去地产化设计

访谈: 石力 + 董怡嘉

Localized Design in Cultural Tourism Projects
Dialogue: Shi Li + Dong Yijia

180 以集体记忆为主题的文旅地标设计

访谈: 徐晋巍 + 董怡嘉

Collective Memory as the Main Theme in Designing Cultural Tourism Landmarks
Dialogue: Xu Jinwei + Dong Yijia

04 历史城区的有机更新

ORGANIC RENEWAL OF A HISTORIC DISTRICT

190 宜兴丁蜀镇城市再生

Urban Renewal of Dingshu Town in Yixing

193 以多方价值平衡推动城区的有机更新

Organic Urban Renewal Driven by Multi-Party Value Balance

198 设计对多方参与的推动与支持

Design as Promotion and Support for Multi-Party Participation

208 “千家万店, 百坊兴城”

访谈: 伍震球 + 沈禾

“Inhabitants, Stores, and Workshops Revitalize the City”
Dialogue: Wu Zhengqiu + Shen He

218 从产业维度出发的再生规划

访谈: 沈旻 + 金戈 + 董怡嘉

Redevelopment Planning From an Industrial Perspective
Dialogue: Shen Yan + Jin Ge + Dong Yijia

228 公共空间塑造与城市功能复兴

访谈: 张旭 + 沈禾

Creation of Public Space and the Revitalization of Urban Functions
Dialogue: Zhang Xu + Shen He

232 乡镇公共空间的再生—丁蜀新时代文化中心改造

访谈: 胡肇闻 + 董怡嘉

The Rebirth of Public Space in a Town—The Renovation of the New Culture Center in Dingshu Town
Dialogue: Hu Zhaowen + Dong Yijia

236 用公共景观串联历史与当下

访谈: 孙翀 + 董怡嘉

Connecting the History and Contemporary Urban Life by Public Landscape Design
Dialogue: Sun Chong + Dong Yijia

244 水石城市再生发展图谱

Shuishi's Practice in Urban Regeneration

246 水石城市再生实践

Shuishi's Portfolio in Urban Regeneration

252 后记

Postscript